



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/53/951
S/1999/513
5 May 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятьдесят третья сессия

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят четвертый год

ВОПРОС О ВОСТОЧНОМ ТИМОРЕ

Доклад Генерального секретаря

1. Совету Безопасности известно об усилиях, которые с 1983 года предпринимали правительства Индонезии и Португалии в рамках оказываемых мною добрых услуг с целью найти справедливое, всеобъемлющее и международно приемлемое решение вопроса о Восточном Тиморе. Эти усилия увенчались подписанием 5 мая 1999 года общего Соглашения, содержащегося в приложении к настоящему докладу (приложение I), между правительствами двух стран, в соответствии с которым мне поручено организовать и провести всенародный опрос, с тем чтобы выяснить, согласны ли восточнотиморцы, находящиеся как на Территории, так и за ее пределами, с предлагаемыми конституционными рамками, предусматривающими специальную автономию для Восточного Тимора в составе унитарной Республики Индонезии, которые излагаются в добавлении к Соглашению. В соответствии с Соглашением мне предложено в срочном порядке учредить миссию Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе с целью проведения всенародного опроса.

2. Хотел бы обратить внимание Совета на то, что в соответствии со статьей 5 Соглашения в случае одобрения большинством восточнотиморцев в рамках всенародного опроса предлагаемой специальной автономии правительство Индонезии инициирует принятие конституционных мер, требуемых для создания автономии, а правительство Португалии инициирует в рамках Организации Объединенных Наций процедуры, необходимые для исключения Восточного Тимора из составленного Генеральной Ассамблеей списка самоуправляющихся территорий и исключения вопроса о Восточном Тиморе из повестки дня Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи. В статье 6 Соглашения одновременно предусматривается, что если по итогам всенародного опроса большинство восточнотиморцев отвергнет предлагаемую специальную автономию, то правительство Индонезии примет меры конституционного характера, необходимые для прекращения связей Индонезии с Восточным Тимором, восстановив таким образом

в соответствии с индонезийским законодательством статус, который был у Восточного Тимора до 17 июля 1976 года, а правительства Индонезии и Португалии и Генеральный секретарь согласуют процедуры мирной и упорядоченной передачи власти в Восточном Тиморе Организации Объединенных Наций, которая после этого инициирует процедуру, которая позволит Восточному Тимору начать процесс перехода к независимости.

3. Хотел бы далее отметить, что в статье 7 Соглашения предусматривается, что Организация Объединенных Наций будет сохранять адекватное присутствие в Восточном Тиморе в промежуточный период между завершением всенародного опроса и началом либо перехода к специальной автономии, либо передачи власти Организации Объединенных Наций. Кроме того, в случае, если восточнотиморцы одобряют рамки особой автономии, в соответствии со статьей 56 рамок я правомочен создавать в Восточном Тиморе такие отделения, которые я сочту необходимыми для выполнения своих функций по наблюдению и контролю за соблюдением положений указанных рамок.

4. Правительства Индонезии и Португалии подписали также 5 мая 1999 года два прилагаемых дополнительных соглашения: о формах проведения всенародного опроса населения в Восточном Тиморе на основе прямого голосования (приложение II) и мерах безопасности (приложение III), в которых, в частности, предусматривается, что опрос будет проведен 8 августа 1999 года как в Восточном Тиморе, так и за его пределами, что для проведения свободного и справедливого всенародного опроса необходима безопасная обстановка, характеризующаяся отсутствием насилия или каких-либо иных форм запугивания, что ответственность за создание таких условий, а также поддержание правопорядка возлагается на соответствующие власти Индонезии и что Организация Объединенных Наций будет следить за тем, чтобы была обеспечена необходимая степень безопасности для мирного проведения процесса опроса.

5. В соответствии с условиями дополнительных соглашений обе стороны просили меня развернуть, сразу же по подписании, персонал Организации Объединенных Наций, достаточный для осуществления различных этапов процесса всенародного опроса. В пункте 4 Соглашения о безопасности меня просили также предоставить определенное число гражданских полицейских, которые будут выступать в качестве советников индонезийской полиции при исполнении ею своих обязанностей и которые во время проведения всенародного опроса будут осуществлять надзор за сопровождением бюллетеней и урн при их доставке на избирательные участки и их отправке оттуда.

6. Я не хотел бы приуменьшать материально-технические и другие проблемы, с которыми Организация Объединенных Наций столкнется при проведении всенародного опроса в столь сжатые сроки. Совету Безопасности известно о высокой степени напряженности и происшедших в последнее время серьезных инцидентах, связанных с насилием по политическим мотивам, в сочетании с сообщениями о том, что некоторые политические элементы в Восточном Тиморе выступают против проведения предлагаемого всенародного опроса. В беседе со сторонами я перечислил основные требуемые элементы, обеспечение которых позволило бы мне определить наличие необходимых условий безопасности для начала оперативных этапов процесса всенародного опроса. К числу таких элементов относятся передача вооруженных гражданских групп под строгий контроль и немедленный арест и судебное преследование лиц, разжигающих насилие или угрожающих его применением, запрет на выступления вооруженных групп, при одновременном обеспечении свободы объединений и самовыражения всех политических сил и течений, передислокации индонезийских войск и немедленного начала процесса сдачи оружия всеми вооруженными группами, который должен быть завершен задолго до проведения голосования. Я намерен периодически представлять Совету Безопасности доклады о развитии ситуации, состоянии

присутствия Организации Объединенных Наций и по другим вопросам, касающимся осуществления соглашений.

7. Учитывая ограниченность времени между подписанием этих соглашений и датой голосования я открыл счет целевого фонда, на который государства-члены могут перечислять добровольные взносы, что позволило бы мне, не дожидаясь начисления взносов в бюджет, как можно скорее приступить к установлению присутствия Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе.

8. Как только материально-технические и кадровые потребности миссии будут определены, я сообщу о них Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее. Кроме того, я буду представлять Совету на утверждение свои рекомендации в отношении развертывания гражданских полицейских.

Приложение I

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ ИНДОНЕЗИЕЙ И ПОРТУГАЛЬСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ ПО ВОПРОСУ О ВОСТОЧНОМ ТИМОРЕ

Правительство Индонезии и правительство Португалии,

ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи 1514 (XV), 1541 (XV) и 2625 (XXV) и соответствующие резолюции и решения, принятые Советом Безопасности и Генеральной Ассамблеей по вопросу о Восточном Тиморе,

принимая во внимание неустанные усилия, предпринимаемые правительствами Индонезии и Португалии с июля 1983 года - в рамках добрых услуг Генерального секретаря - в целях поиска справедливого, всеобъемлющего и международно признанного решения вопроса о Восточном Тиморе,

ссылаясь на достигнутую 5 августа 1998 года договоренность о проведении - под эгидой Генерального секретаря - переговоров об особом статусе на основе предоставления Восточному Тимору широкой автономии без ущерба для принципиальных позиций соответствующих правительств в отношении окончательного статуса Восточного Тимора,

обсудив конституционные рамки автономии Восточного Тимора на основе представленного Организацией Объединенных Наций проекта с поправками, внесенными правительством Индонезии,

принимая к сведению позицию правительства Индонезии, заключающуюся в том, что предложение об особом статусе следует осуществлять лишь в качестве окончательного решения вопроса о Восточном Тиморе при полном признании суверенитета Индонезии над Восточным Тимором,

принимая к сведению позицию правительства Португалии, заключающуюся в том, что режим автономии должен носить переходный характер, не требующий признания суверенитета Индонезии над Восточным Тимором или исключения Восточного Тимора из составленного Генеральной Ассамблеей списка самоуправляющихся территорий, до принятия восточнотиморцами окончательного решения о статусе Восточного Тимора на основе акта самоопределения под эгидой Организации Объединенных Наций,

учитывая, что, несмотря на наличие у правительств Индонезии и Португалии принципиальных позиций в отношении подготовленного предложения об особой автономии, оба согласны с тем, что мирный процесс необходимо продвигать вперед и что в этой связи правительства Индонезии и Португалии согласны с тем, что Генеральному секретарю следует опросить восточнотиморцев на предмет выяснения их отношения к конституционным рамкам автономии, описание которых приводится в приложении к настоящему Соглашению,

принимая во внимание то, что правительства Индонезии и Португалии обратились к Генеральному секретарю с просьбой разработать метод и процедуры проведения всенародного опроса на основе прямого, тайного и всеобщего голосования,

договариваются о следующем:

/...

Статья 1

Просить Генерального секретаря вынести излагаемые в приложении предлагаемые конституционные рамки предоставления Восточному Тимору особой автономии в составе унитарной Республики Индонезии на рассмотрение и утверждение или отклонение восточнотиморцами как в самом Восточном Тиморе, так и за его пределами посредством всенародного опроса на основе прямого, тайного и всеобщего голосования.

Статья 2

Просить Генерального секретаря учредить сразу же после подписания настоящего Соглашения соответствующую миссию Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе, для того чтобы он имел возможность эффективно провести всенародный опрос.

Статья 3

Правительство Индонезии будет отвечать за поддержание мира и безопасности в Восточном Тиморе в целях обеспечения того, чтобы всенародный опрос был проведен справедливым образом и в мирной обстановке без запугивания, насилия или вмешательства с какой бы то ни было стороны.

Статья 4

Просить Генерального секретаря доложить о результатах всенародного опроса Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее, а также правительствам Индонезии и Португалии и восточнотиморцам.

Статья 5

Если Генеральный секретарь определит, на основе результатов всенародного опроса и в соответствии с настоящим Соглашением, что предлагаемые конституционные рамки особой автономии являются приемлемыми для восточнотиморцев, правительство Индонезии инициирует принятие конституционных мер, необходимых для создания конституционных рамок, а правительство Португалии инициирует в рамках Организации Объединенных Наций процедуры, необходимые для исключения Восточного Тимора из составленного Генеральной Ассамблеей списка самоуправляющихся территорий и исключения вопроса о Восточном Тиморе из повестки дня Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи.

Статья 6

Если Генеральный секретарь определит, на основе результатов всенародного опроса и в соответствии с настоящим Соглашением, что предлагаемые конституционные рамки особой автономии являются неприемлемыми для восточнотиморцев, правительство Индонезии примет меры конституционного характера, необходимые для прекращения его связей с Восточным Тимором, восстановив таким образом - в соответствии с индонезийским законодательством - статус, который был у Восточного Тимора до 17 июля 1976 года, а правительства Индонезии и Португалии и Генеральный секретарь согласуют процедуры мирной и упорядоченной передачи власти в Восточном Тиморе Организации Объединенных Наций. После этого Организация Объединенных Наций инициирует процедуру, которая позволит Восточному Тимору начать процесс перехода к независимости.

Статья 7

В промежуточный период между завершением всенародного опроса и началом осуществления любого из двух вариантов стороны предлагают Генеральному секретарю обеспечить адекватное присутствие в Восточном Тиморе Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке 5 мая 1999 года

За правительство Индонезии

За правительство Португалии

Али АЛАТАС
Министр иностранных дел Индонезии

Жайми ГАМА
Министр иностранных дел Португалии

В присутствии:

Кофи А. АННАНА
Генерального секретаря
Организации Объединенных Наций

Добавление

Конституционные рамки особой автономии для Восточного Тимора

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОБЛАСТИ КОМПЕТЕНЦИИ

ГЛАВА I

(Центральное) правительство Индонезии

Раздел А: Международные отношения

Статья 1

Правительство Индонезии, именуемое далее "центральное правительство", отвечает за международные отношения Особого автономного района Восточный Тимор (ОАРВТ). Оно проводит консультации с правительством ОАРВТ, с тем чтобы обеспечить учет мнений правительства ОАРВТ по вопросам, непосредственно относящимся к ОАРВТ.

Раздел В: Оборона

Статья 2

Центральное правительство отвечает за внешнюю оборону ОАРВТ как часть территории унитарного государства Республики Индонезии.

Статья 3

Для этой цели вооруженные силы Индонезии (Tentara Nasional Indonesia - ВСИ) обеспечивают военное присутствие в ОАРВТ в контексте охраны и поддержания внешней безопасности ОАРВТ.

Статья 4

В случае внешнего вооруженного нападения или неминуемой угрозы такого нападения вооруженные силы Индонезии (ВСИ) могут быть дислоцированы за пределами своих баз и обычных районов функционирования в осуществление своей обязанности обеспечивать защиту суверенитета и территориальной целостности унитарного государства Республики Индонезии.

Раздел С: Экономическая и бюджетно-финансовая политика

Статья 5

В ОАРВТ действует валютный и таможенный режим Индонезии с учетом положений национальной валютно-кредитной и бюджетно-финансовой политики, а также законов и постановлений Индонезии, которые не противоречат настоящему Соглашению.

Статья 6

Центральное правительство будет продолжать оказывать помощь развитию ОАРВТ.

Статья 7

Центральное правительство обладает исключительной компетенцией в отношении национального налогообложения, а правительство ОАРВТ обладает исключительной компетенцией в отношении местного налогообложения в соответствии с существующими законами и постановлениями.

Статья 8

Природные ресурсы ОАРВТ, за исключением ресурсов, которые, согласно национальным законам, имеют стратегическое или жизненно важное значение, находятся под контролем правительства ОАРВТ. Для освоения всех видов природных ресурсов центральное правительство и правительство ОАРВТ могут создавать кооперативы или совместные предприятия.

Статья 9

Для целей общего развития правительство ОАРВТ может получать иностранную помощь, которая должна поступать по каналам центрального правительства.

Статья 10

Правительство ОАРВТ может производить внутренние займы для частичного финансирования своего бюджета с согласия Регионального совета народных представителей ОАРВТ.

Раздел D: Континуитет законов Индонезии

Статья 11

Действующие на дату вступления в силу настоящего Соглашения законы Индонезии, которые относятся к компетенции центрального правительства, как это определено в настоящей главе, продолжают действовать в отношении ОАРВТ.

ГЛАВА II

Правительство Особого автономного района Восточный Тимор

Статья 12

Все вопросы, помимо перечисленных в главе I части первой, а также предусмотренных в других соответствующих положениях настоящего Соглашения, относятся к ведению правительства ОАРВТ.

Статья 13

Полномочия правительства ОАРВТ осуществляются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также в соответствии с Конституцией Республики Индонезии.

Статья 14

Правительство ОАРВТ:

- а. не ограничивает признанные законом права трудящихся; и
- б. не ограничивает осуществление какой-либо профессиональной деятельности или занятие государственных должностей исключительно кругом лиц, имеющих восточнотиморскую принадлежность.

ГЛАВА III

Юрисдикция центрального правительства и правительства ОАРВТ

Статья 15

Правительство ОАРВТ обладает юрисдикцией в отношении преступлений, совершенных в ОАРВТ, за исключением преступлений, связанных с изменой и терроризмом, наркотиками, а также иных международных преступлений, в отношении которых действуют законы и юрисдикция Индонезии.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ВОСТОЧНОТИМОРСКАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ И ИММИГРАЦИЯ

ГЛАВА I

Определение

Статья 16

Любое лицо,

/...

- a. которое законно проживало в Восточном Тиморе в декабре 1975 года или до этой даты,
- b. отец, мать, дед или бабушка которого законно проживали в Восточном Тиморе в декабре 1975 года или до этой даты, или
- c. которое на момент вступления настоящего Соглашения в силу постоянно проживало в Восточном Тиморе в течение не менее пяти лет,

считается имеющим восточнотиморскую принадлежность, независимо от гражданства, и право на постоянный домицилий в Восточном Тиморе.

ГЛАВА II

Приобретение принадлежности и иммиграция

Статья 17

Правительство ОАРВТ обладает исключительным правом устанавливать правила и процедуры, в соответствии с которыми лица, не имеющие восточнотиморской принадлежности, могут ее приобрести.

Статья 18

Центральное правительство в соответствии с его правомочием согласно статье 1 настоящего Соглашения полномочно осуществлять иммиграционный контроль за въездом в ОАРВТ и выездом из него лиц, которые не являются гражданами Индонезии и не имеют восточнотиморской принадлежности.

Статья 19

ОАРВТ правомочен выдавать документы в целях идентификации лиц, имеющих восточнотиморскую принадлежность.

ГЛАВА III

Символы принадлежности

Статья 20

ОАРВТ может иметь свой собственный герб. Национальный флаг Индонезии вывешивается, а национальный гимн Индонезии "Indonesia Raya" исполняется в таких местах и по таким случаям, как того требуют существующие законы и практика.

Статья 21

ОАРВТ может участвовать под своим собственным наименованием с согласия центрального правительства в международных культурных и спортивных мероприятиях, в которых участвуют другие субъекты, не являющиеся государствами.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ПОЛНОМОЧИЯ И ИНСТИТУТЫ ОАРВТ

ГЛАВА I

Законодательные полномочия и институты ОАРВТ

Статья 22

Законодательные полномочия ОАРВТ распространяются на все вопросы, не относящиеся к ведению центрального правительства, как это определено в главе I части первой. Эти полномочия включают: установление в ОАРВТ политического, экономического и социального курса; вопросы культуры и образования; введение второго языка или языков в дополнение к официальному языку - индонезийскому; создание судов первой инстанции согласно статье 40; соблюдение норм семейного и наследственного права; и публичный порядок, включая создание полицейских сил Восточного Тимора, которые отвечают за соблюдение всех законов и постановлений в ОАРВТ в соответствии с законами и постановлениями Республики Индонезии.

Статья 23

ОАРВТ может принимать законодательные акты, регулирующие или ограничивающие право собственности на имущество лиц, которые не имеют восточнотиморской принадлежности, не нарушая при этом прав, приобретенных на законных основаниях.

Статья 24

ОАРВТ правомочен создать комиссию по рассмотрению земельных споров, члены которой выбираются в порядке, установленном для выборов судей в статье 42; эта комиссия делает рекомендации для разрешения всех споров в отношении права собственности на недвижимое имущество через суд.

Статья 25

Региональный совет народных представителей ОАРВТ

1. Законодательные полномочия ОАРВТ принадлежат Региональному совету народных представителей ОАРВТ и осуществляются им; Совет избирается лицами, имеющими восточнотиморскую принадлежность, как это определено в части второй, на основе всеобщего избирательного права для взрослого населения. Сроки проведения выборов в Региональный совет народных представителей ОАРВТ впоследствии устанавливаются ОАРВТ и могут не совпадать с проведением национальных выборов.

2. Членами Регионального совета народных представителей ОАРВТ являются лица, которые удовлетворяют требованиям в отношении членства. Не должно устанавливаться никаких расовых, этнических, религиозных, национальных или иных требований, не связанных с осуществлением функций члена Совета.

3. Члены Регионального совета народных представителей ОАРВТ пользуются иммунитетом от судебной ответственности в отношении устных и письменных заявлений или действий, связанных с работой Совета, сделанных или совершенных ими в качестве членов Совета.

ГЛАВА II

Исполнительные полномочия и институты правительства ОАРВТ

Статья 26

Исполнительные полномочия правительства ОАРВТ осуществляются губернатором при помощи Консультативного совета, члены которого назначаются губернатором по рекомендации Регионального совета народных представителей ОАРВТ.

Статья 27

Правительство ОАРВТ компетентно разрабатывать, направлять и осуществлять политику и программы и издавать указы и постановления в сфере действия законов ОАРВТ. Оно отвечает также за обеспечение того, чтобы все законы и постановления, применимые в Восточном Тиморе, неукоснительно соблюдались и выполнялись.

Статья 28

Губернатор ОАРВТ избирается большинством членов Регионального совета народных представителей ОАРВТ и подотчетен ему. Список кандидатов на должность губернатора ОАРВТ сначала доводится до сведения президента Республики Индонезии, который его утверждает.

Статья 29

Избранный губернатор официально утверждается на эту должность президентом Республики Индонезии и официально вводится в должность Региональным советом народных представителей ОАРВТ.

Статья 30

Губернатор назначает должностных лиц, которые отвечают за работу служб и других органов ОАРВТ.

Статья 31

Правительство ОАРВТ отвечает за поддержание общественного порядка в Восточном Тиморе и применение и соблюдение всех законов и постановлений на территории ОАРВТ.

Статья 32

В ОАРВТ создаются полицейские силы, структура которых определяется региональными законами.

Статья 33

Полицейские силы ОАРВТ находятся под властью и контролем правительства ОАРВТ.

Статья 34

Служащие полицейских сил ОАРВТ принимаются на работу без дискриминации по признаку расы, этнического происхождения и религии.

Статья 35

Главными функциями полицейских сил ОАРВТ являются:

- a. сохранение внутреннего спокойствия и доброго порядка в Восточном Тиморе; и
- b. беспристрастное и объективное соблюдение и, в необходимых случаях, обеспечение исполнения законов.

ГЛАВА III

Судебные полномочия и институты ОАРВТ

Статья 36

Судебные полномочия ОАРВТ осуществляются независимыми судебными органами.

Статья 37

Судебные органы ОАРВТ обладают юрисдикцией в отношении гражданских, уголовных, административных и иных дел, которые входят в компетенцию ОАРВТ.

Статья 38

При рассмотрении любого гражданского иска с согласия всех сторон такого иска судебные органы могут применять любые нормы обычного права, применимые в отношениях между такими сторонами и признанные как таковые судебными органами ОАРВТ.

Статья 39

Судебные органы ОАРВТ состоят из таких судов первой инстанции, которые могут быть созданы постановлениями ОАРВТ, апелляционного суда, суда последней инстанции и государственного прокурора.

Статья 40

Суды первой инстанции

1. Для отправления правосудия в ОАРВТ создаются суды первой инстанции. Такие суды обладают первостепенной гражданской, уголовной и административной юрисдикцией, которая может потребоваться для применения действующих в ОАРВТ законов.

2. В состав судов первой инстанции входят такие судьи, которые могут потребоваться для надлежащего отправления правосудия.

Статья 41

Апелляционный суд

1. Создается Апелляционный суд в составе председателя и необходимого числа судей, который обладает апелляционной юрисдикцией в отношении решений судов первой инстанции.

2. Апелляционный суд полномочен рассматривать по первой инстанции и в порядке обжалования все дела, которые касаются толкования индонезийских законов, применимых к ОАРВТ, или толкования частей первой, пятой и шестой настоящего Соглашения.

3. Председатель Апелляционного суда назначается председателем Верховного суда Республики Индонезии по рекомендации независимой судебной комиссии, которая будет учреждена в соответствии с процедурами, принятыми Региональным советом народных представителей ОАРВТ.

Статья 42

Судьи судов первой инстанции и Апелляционного суда выбираются судебной комиссией.

Статья 43

Судебная комиссия также отвечает за дисциплинарные и другие связанные с функционированием судебной системы вопросы, определенные Региональным советом народных представителей ОАРВТ.

Статья 44

Суд последней инстанции

1. Судом последней инстанции ОАРВТ является Верховный суд Индонезии.

2. Апелляции на решения Апелляционного суда подаются в Верховный суд Индонезии, причем подача таких апелляций является правом сторон в споре:

/...

- a. по всем делам, касающимся законов и постановлений Индонезии, применимых в Восточном Тиморе;
- b. по всем делам, касающимся толкования настоящего соглашения, причем для рассмотрения таких дел Верховный суд образует специальную камеру в составе нечетного числа судей из Верховного суда Индонезии и судей ad hoc из Апелляционного суда ОАРВТ.

3. Апелляции на решения Апелляционного суда подаются в Верховный суд Индонезии с согласия Апелляционного суда:

- a. по всем делам, касающимся толкования региональных законов и постановлений Восточного Тимора;
- b. по вопросам права, вытекающим из уголовных и гражданских дел.

Статья 45

Государственный прокурор назначается, увольняется и выполняет такие обязанности, как это предусмотрено региональными законами и постановлениями ОАРВТ.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Статья 46

Центральное правительство и правительство ОАРВТ поощряют, защищают и соблюдают права человека и основные свободы без какой бы то ни было дискриминации, как это установлено, среди прочего, во Всеобщей декларации прав человека, Венской декларации прав человека 1993 года и Указе Народной консультативной ассамблеи № XVII/MPR/1998 о правах человека. Эти права и основные свободы включают:

- a. свободу мысли, совести и религии;
- b. право на жизнь, свободу и безопасность личности;
- c. свободу от пыток, насилия, произвольных арестов, задержания и ссылки;
- d. право на всестороннее и справедливое рассмотрение независимым и беспристрастным судом при возникновении спора о любых гражданских правах или обязательствах или при предъявлении любых уголовных обвинений;
- e. свободу выражения во всех формах, ассоциаций и мирных собраний;
- f. право создавать без каких бы то ни было ограничений и при соблюдении положения статьи 57 политические партии, отражающие специфику Восточного Тимора;

- g. право участвовать в управлении без дискриминации на основе свободных периодических выборов и недискриминационного доступа к государственной службе, с учетом положений статьи 25;
- h. право участвовать в национальной политической жизни Индонезии, включая право голосовать на общих выборах и быть избранным членом Национального парламента Индонезии или быть назначенным членом Народного консультативного конгресса;
- i. право участвовать в работе публичных и административных служб без дискриминации по какому бы то ни было признаку;
- j. свободу передвижения по всей территории Республики Индонезии;
- k. право каждого пользоваться достижениями его или ее культуры и участвовать в ее создании;
- l. право владеть имуществом и не быть произвольно лишенным его;
- m. право на охрану семейной жизни, частной жизни, дома и переписки;
- n. право на образование, в том числе, как минимум, право на бесплатное начальное образование для всех;
- o. право на адекватный жизненный уровень с учетом имеющихся ресурсов и возможностей;
- p. право женщин на полное и равное участие в политической, гражданской, экономической, социальной и культурной жизни;
- q. права ребенка, без какой бы то ни было дискриминации, закрепленные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах ребенка.

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЦЕНТРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОАРВТ

Статья 47

Центральное правительство учитывает мнения правительства ОАРВТ при принятии законов, постановлений и политики в пределах своей компетенции, которые могут непосредственно сказаться в ОАРВТ.

Статья 48

При осуществлении этих применимых в ОАРВТ законов, постановлений и политики центрального правительства, как установлено в главе I части первой, правительство ОАРВТ координирует свои действия с соответствующими подразделениями центрального правительства.

Статья 49

Центральное правительство назначает старшее должностное лицо, которое проживает в Дили, для осуществления функций центрального правительства в ОАРВТ и координации и направления действий таких должностных лиц центрального правительства в ОАРВТ, которые могут быть необходимы для содействия правительству ОАРВТ в осуществлении законов, постановлений и политики в пределах компетенции центрального правительства, как это установлено в главе I части первой, и выполнения функций, предусмотренных в статье 50 ниже.

Статья 50

Центральное правительство и правительство ОАРВТ могут создавать органы или другие механизмы для содействия консультациям, сотрудничеству и координации деятельности по таким вопросам, как работа полиции, туризм, транспорт, связь, образование, здравоохранение и окружающая среда.

Статья 51

При выполнении своих обязанностей полицейские силы ОАРВТ консультируются и сотрудничают с органами центрального правительства в целях обеспечения исполнения индонезийских национальных законов в ОАРВТ.

Статья 52

Полицейские силы ОАРВТ принимают необходимые меры по просьбе национальной полиции Индонезии для ареста в ОАРВТ лиц, обвиняемых в совершении преступлений за пределами ОАРВТ.

Статья 53

Национальная полиция Индонезии принимает необходимые меры в сотрудничестве с полицейскими силами ОАРВТ для ареста за пределами ОАРВТ лиц, обвиняемых в совершении преступлений в ОАРВТ.

Статья 54

В исключительных случаях национальная полиция Индонезии содействует полицейским силам ОАРВТ в выполнении их функций.

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ

ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ОСОБЫМ АВТОНОМНЫМ РАЙОНОМ ВОСТОЧНЫЙ ТИМОР И ДРУГИМИ СУБЪЕКТАМИ

Статья 55

Без ущерба для предмета ведения и компетенции центрального правительства, как это установлено в статье 1:

- a. правительство ОАРВТ может с согласия центрального правительства заключать соглашения и осуществлять социальные, культурные, торговые, экологические, транспортные, научные, технические, туристические и спортивные мероприятия с региональными правительствами/городами зарубежных стран и международными организациями;
- b. правительство ОАРВТ может запрашивать и получать международную помощь в целях развития с согласия центрального правительства; и
- c. иностранные правительства могут открывать в ОАРВТ с согласия центрального правительства отделения недипломатических представителей.

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Статья 56

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обязан и правомочен осуществлять наблюдение и контроль за соблюдением настоящего Соглашения. Это правомочие включает наблюдение за выборами членов Регионального совета народных представителей ОАРВТ и контроль за тем, чтобы такие выборы были свободными и справедливыми. Для этой цели Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может создавать в ОАРВТ свои отделения, когда он сочтет это необходимым, которые будут функционировать в конкретные сроки, подлежащие последующему согласованию между Организацией Объединенных Наций и правительством Индонезии.

ЧАСТЬ ВОСЬМАЯ

ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Статья 57

Особая автономия для Восточного Тимора, предусмотренная в настоящем Соглашении, предоставляется в рамках Конституции Республики Индонезии.

ЧАСТЬ ДЕВЯТАЯ
ОСНОВНОЙ ЗАКОН ОАРВТ

Статья 58

ОАРВТ регулируется основным законом, принятым первым избранным Региональным советом народных представителей ОАРВТ, и этот закон должен соответствовать положениям настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ ДЕСЯТАЯ
ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 59

Следующие положения действуют в период между вступлением в силу настоящего Соглашения и выборами и началом функционирования Регионального совета народных представителей ОАРВТ и правительства ОАРВТ:

- a. создается на широкой представительной основе временный совет в составе не более 25 человек, имеющих восточнотиморскую принадлежность, причем члены этого совета назначаются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с соответствующими лицами и группами в ОАРВТ и правительством Индонезии.
- b. Временный совет может принимать региональные законы и постановления для проведения выборов первого Регионального совета народных представителей ОАРВТ и по таким вопросам, которые могут быть согласованы сторонами настоящего Соглашения, в соответствии с существующими законами при обеспечении бесперебойного функционирования общей администрации, публичных служб и публичного порядка.
- c. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, правительство Индонезии и временный совет проводят консультации в целях обеспечения эффективного осуществления в ОАРВТ настоящего Соглашения и беспрепятственного мирного процесса перехода.
- d. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, правительство Индонезии и временный совет учреждают рабочую группу, которая занимается вопросами безопасности в переходный период.

Приложение II

СОГЛАШЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ПРОЦЕДУР ПРОВЕДЕНИЯ ВСЕНАРОДНОГО ОПРОСА
В ВОСТОЧНОМ ТИМОРЕ НА ОСНОВЕ ПРЯМОГО ГОЛОСОВАНИЯ

Правительство Индонезии, правительство Португалии и Генеральный секретарь Организации
Объединенных Наций

Договариваются о нижеследующем:

Сразу же после заключения соглашения между двумя правительствами, в котором Генеральному секретарю предлагается опросить восточнотиморцев на предмет выяснения того, принимают или отвергают ли они предлагаемые конституционные рамки автономии, Генеральный секретарь при условии наличия соответствующего мандата займется подготовкой к проведению опроса путем развертывания в Восточном Тиморе такого персонала, который будет адекватен для целей осуществления различных этапов процесса опроса. Подготовка к проведению голосования за пределами Восточного Тимора начнется также в местах проживания большого числа восточнотиморцев за пределами Восточного Тимора.

А. Дата проведения опроса

Голосование состоится в воскресенье, 8 августа 1999 года, как в самом Восточном Тиморе, так и за его пределами.

В. Вопрос, включенный в бюллетени

Генеральный секретарь включит в бюллетени следующий вопрос:

" <u>Принимаете</u> ли вы предложение о предоставлении Восточному Тимору особой автономии в составе унитарного государства Республика Индонезии?"	ПРИНИМАЮ []
---	--------------

ИЛИ

" <u>Отклоняете</u> ли вы предложение о предоставлении Восточному Тимору особой автономии, что приведет к отделению Восточного Тимора от Индонезии?"	ОТКЛОНЯЮ []
--	--------------

На бюллетенях будет изображена эмблема Организации Объединенных Наций. Для неграмотных в бюллетенях будут использованы условные обозначения.

/...

С. Право голоса

Голосовать в ходе всенародного опроса могут следующие лица в возрасте от 17 лет и старше:

- а) лица, родившиеся в Восточном Тиморе,
- б) лица, родившиеся за пределами Восточного Тимора, у которых по крайней мере один родитель был рожден в Восточном Тиморе, и
- с) лица, чьи супруги относятся к одной из приведенных выше двух категорий.

Д. График проведения опроса (сроки могут перекрывать друг друга)

Ориентировочный график осуществления оперативных этапов проведения опроса выглядит следующим образом:

Оперативное планирование/развертывание	10 мая-15 июня
Программа общественной информации/работа с избирателями	10 мая-5 августа
Подготовительные мероприятия и регистрация избирателей	13 июня-17 июля
Вывешивание списков и отводы/принятие решений по отводам и жалобам	18 июня-23 июля
Политическая кампания	20 июля-5 августа*
"Период затишья"	6-7 августа
День голосования	8 августа

* Даты могут быть пересмотрены.

Е. Оперативные этапы

- а) Информационная кампания
 - Организация Объединенных Наций распространит выносимые на голосование тексты основного соглашения и документа об автономии на следующих языках: тетум, индонезийском, португальском и английском.

- Организация Объединенных Наций будет распространять и разъяснять содержание основного соглашения и документа об автономии беспристрастным и объективным образом в самом Восточном Тиморе и за его пределами.
- Организация Объединенных Наций будет проводить среди избирателей работу по разъяснению процесса и процедуры голосования и последствий голосования "за" или "против".
- К распространению информации будут привлечены радиостанции и газеты в Восточном Тиморе, а также средства массовой информации Индонезии и Португалии. По необходимости будут использоваться и другие соответствующие средства распространения информации.

b) Регистрация избирателей

- Регистрация в самом Восточном Тиморе и за его пределами будет проводиться непрерывно в течение 20 дней.
- Для этого в Восточном Тиморе будет открыто 200 регистрационных центров.
- За пределами Восточного Тимора специальные регистрационные пункты будут открыты в Джакарте, Джокьякарте, Сурабае, Денпасаре, Макасаре, Сиднее, Дарвине, Перте, Мельбурне, Лиссабоне, Мапуту, Макао и Нью-Йорке. При проведении голосования в Австралии Организация Объединенных Наций может прибегнуть к услугам Австралийской избирательной комиссии, а при проведении голосования в Португалии и в других местах - к услугам Международной организации по миграции (МОМ).
- По завершении регистрации избирателей регистрационные списки будут вывешиваться в течение пяти дней в соответствующих регистрационных центрах, региональных отделениях и в штаб-квартире в Дили. Отводы включенных в списки лиц подаются в региональные отделения для принятия окончательного решения Избирательной комиссией до дня голосования.

c) Кампания

- До голосования сторонники и оппоненты предложения о предоставлении автономии мирным и демократическим путем будут проводить кампанию в течение установленного с этой целью периода.
- Организацией Объединенных Наций будет предложен кодекс поведения при проведении этой кампании, который будет обсужден со сторонниками и оппонентами предложения о предоставлении автономии.

- Организацией Объединенных Наций будут разработаны процедуры предоставления обеим сторонам равных возможностей для информирования общественности о своих позициях.
 - Должностные лица правительств Индонезии и Португалии не будут участвовать в кампаниях, проводимых в поддержку того или иного варианта решения.
 - Правительственные чиновники Восточного Тимора могут принимать участие в кампаниях в их личном качестве. Такие кампании будут проводиться в строгом соответствии с кодексом поведения без использования общественных фондов или государственных средств и без злоупотреблений служебным положением.
- d) Голосование в Восточном Тиморе
- Голосование в Восточном Тиморе будет проведено приблизительно в 700 регистрационных/избирательных участках, расположенных в 200 избирательных центрах.
- e) Голосование за пределами Восточного Тимора
- Голосование будет проведено в избирательных участках, созданных в тех же местах, что и упомянутые выше регистрационные центры.
- f) Наблюдатели
- Индонезия и Португалия имеют право на направление равного числа своих представителей для наблюдения за всеми оперативными этапами процесса проведения всенародного опроса как в самом Восточном Тиморе, так и за его пределами.
 - Международные наблюдатели смогут наблюдать за процессом проведения опроса на условиях, которые будут разработаны Организацией Объединенных Наций в целях регулирования их присутствия.

Ф. Финансирование

Генеральный секретарь запросит санкцию Совета Безопасности на проведение операции в целях обеспечения бюджетного финансирования за счет начисленных взносов. Добровольные взносы будут перечисляться через создаваемый для этого целевой фонд.

Г. Безопасность

Индонезийские власти обеспечат безопасные условия для проведения свободного и справедливого всенародного опроса и будут отвечать за безопасность персонала Организации Объединенных Наций. Для обеспечения охраны и безопасности персонала и имущества Организации Объединенных Наций будет направлено определенное число

сотрудников службы охраны Организации Объединенных Наций. В Восточном Тиморе будет находиться определенное число международных гражданских полицейских, которые будут консультировать индонезийскую полицию в ходе оперативных этапов всенародного опроса и оказывать помощь в сопровождении бюллетеней и урн при их доставке на избирательные участки и их отправке оттуда.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке 5 мая 1999 года.

За правительство Индонезии

Али АЛАТАС
Министр иностранных дел
Индонезии

За Организацию Объединенных
Наций

Кофи А. АННАН
Генеральный секретарь
Организации Объединенных
Наций

За правительство Португалии

Жайми ГАМА
Министр иностранных дел
Португалии

Приложение III

ВСЕНАРОДНЫЙ ОПРОС В ВОСТОЧНОМ ТИМОРЕ

Соглашение о безопасности

Правительство Индонезии, правительство Португалии и Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций

договариваются о нижеследующем:

1. Безопасная обстановка без насилия или иных форм запугивания является обязательным условием проведения свободного и справедливого голосования в Восточном Тиморе. Ответственность за обеспечение такой обстановки, а также за общее поддержание правопорядка лежит на соответствующих органах безопасности Индонезии. В этой связи крайне важное значение имеет абсолютный нейтралитет Индонезийских вооруженных сил (ТНИ) и индонезийской полиции.
2. Созданная 21 апреля 1999 года в Дили Комиссия по вопросам мира и стабильности должна без промедления приступить к своей работе. В сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций эта Комиссия разработает кодекс поведения на период до и после опроса, которому должны следовать все стороны, обеспечит, чтобы стороны сложили оружие, и предпримет усилия для достижения цели разоружения.
3. До начала регистрации Организация Объединенных Наций удостоверится в наличии условий безопасности, необходимых для мирного проведения всенародного опроса.
4. Исключительную ответственность за поддержание правопорядка будет нести полиция. Генеральный секретарь предоставит определенное число гражданских полицейских, которые будут выступать в качестве советников индонезийской полиции при исполнении ею своих обязанностей и которые во время проведения всенародного опроса будут осуществлять надзор за сопровождением бюллетеней и урн при их доставке на избирательные участки и их отправке оттуда.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке 5 мая 1999 года

За правительство Португалии

Жайми ГАМА
Министр иностранных дел
Португалии

За Организацию Объединенных
Наций

Кофи А. АННАН
Генеральный секретарь
Организации Объединенных
Наций

За правительство Индонезии

Али АЛАТАС
Министр иностранных дел
Индонезии
